

Rules In Malay Chess.

BY R. O. WINSTEDT.

There is a paper on Malay Chess, by Mr. Elecum in *Journal XLIX*, and the game is discussed in Mr. R. J. Wilkinson's *Life and Customs, Part III, Malay Amusements* (Kuala Lumpur 1910). Some years ago I got a copy of the rules of Malay chess as played at Sri Menanti in Negri Sembilan; and I kept it by me, in case I should ever learn the game and so be qualified to discuss them. Perhaps I never shall learn, or perhaps the white ants may have devoured my MS. before I find time and inclination to learn. So, now I print the rules as they stand, in case they may interest players of chess.

- (1) Tiap-tiap buah yang tělah di-usek, buah itu-lah juga akan di-jalankan.
- (2) Boleh di-makan buah apa-apa suka, jika běrgaul sa-kali pun.
- (3) Tiap-tiap bidak yang tělah naik ka-měrchu papan-nya boleh měnjadi ganti těmpat itu-lah; jika sampai ka-těmpat mantěri, boleh jadi mantěri; děmikian juga di-těmpat lain-nya.
- (4) Bidak boleh běrjalan dua tapak pada pěrtama běrjalan, kěmudian sa-tapak sahaja.
- (5) Raja tiada sa-kali-kali boleh běrgěrak, jika sa-bělum kěna sah.
- (6) Jika tinggal satu bidak děngan sa-orang raja, maka bidak itu Maharaja Lela, boleh di-jadikan mantěri atau lain-nya.
- (7) Jika di-sah raja děngan tiada běrgaul, boleh juga raja itu měmakan měmukul buah yang sah itu, baik sa-tapak atau dua tapak sapěrti jalan kuda atau jalan tih (? = tir R. O. W.)
- (8) Jika tinggal raja sa-orang diri-nya, boleh-lah raja itu běrjalan sa-tapak-tapak atau sapěrti lompat kuda.
- (9) Apa-bila tělah běrjalan, hal-nya tělah těrlěpas tangan; maka tiada boleh di-ubah lagi.
- (10) Yang di-bangsakan sěri—tiada kalah, tiada měnang—tinggal dua děngan satu mělainkan běrdua mantěri.